

sobbing (llora)

Término

Término

sobbing

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To cry or weep with convulsive catching of the breath.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (s/f). Sob. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sob>

Contexto del término

Personaje llora mientras corre a su habitación, personaje rompe en llanto, tratando de contener el llanto, personaje llora, personaje recuerda la muerte de alguien, personaje se entera de la muerte de su esposo, por la muerte de alguien, personaje se da cuenta de que no está embarazada.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

llora

Categoría gramatical

Verbal (222)

Variante de traducción

llorando

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Salir lágrimas de los ojos, generalmente por algún dolor, por tristeza y a veces por una intensa alegría.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/llorar>

Contexto del término en español

Personaje rompe en llanto, tratando de contener el llanto, personaje llora, personaje se entera de la muerte de su esposo.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo. También se presenta como “sobbing breaths”, “(sujeto) sobs”, “sobs (adverbio)”, “sobbing (adverbio)”, “(sujeto) sobbing”.

La variante “llorando” suele usarse cuando el sonido acompaña un diálogo en el mismo subtítulo.

La variante “llora” se presenta también como “(sujeto) llora”.